Workshop ‘Beëdigde Vertalingen’

De Workshop ‘Beëdigde Vertalingen’ wordt op aanvraag georganiseerd. De workshop bestaat uit twee bijeenkomsten, die op twee zaterdagen (met een tussenpoos van veertien dagen) worden gehouden.

De Workshop is bedoeld voor (beginnende) beëdigde vertalers of vertalers die op het punt staan te worden beëdigd en die zich onzeker voelen over het afgeven van ‘getrouwe vertalingen die door een beëdigde vertaler vervaardigd en voor overeenstemmend zijn verklaard’ (in de praktijk soms ‘beëdigde vertalingen’, soms ‘gewaarmerkte vertalingen’ genoemd).

Hoewel de beginselen worden geïllustreerd aan de hand van vertalingen Nederlands-Engels en Engels-Nederlands, staat de workshop ook open voor vertalers die zich hebben toegelegd op andere vertaalrichtingen. De workshop richt zich namelijk op de toepassing van de beginselen die ten grondslag liggen aan het vervaardigen van ‘beëdigde vertalingen’ en deze zijn van toepassing op alle vertaalrichtingen.

Op de eerste zaterdag wordt een uitgebreid overzicht gegeven van de (vertaal)technische vereisten waaraan ‘beëdigde vertalingen’ dienen te voldoen. Na dit overzicht wordt de deelnemers gevraagd een aantal opdrachten uit te voeren om hen in staat te stellen de richtlijnen in de praktijk toe te passen. Nadat de opdrachten zijn voltooid, wordt de uitwerking daarvan geëvalueerd.

Na afloop van de eerste bijeenkomst worden een aantal opgaven als huiswerk meegegeven voor de tweede bijeenkomst, die veertien dagen later wordt gehouden. Dit betreft ook ‘technische’ opgaven, waardoor de deelnemer vertrouwd raakt met de verschillende methoden om op fraudebestendige wijze documenten aan elkaar te hechten. De uitwerkingen van de opgaven dienen van tevoren (het liefst uiterlijk één week voor de datum van de tweede bijeenkomst) per post te worden ingezonden.

Ochtendprogramma zaterdag I

10.00 - 10.15 uur Kennismakingsronde

10.15 - 11.00 uur Geschiedenis van de relevante wet- en regelgeving en het ontstaan van ‘best practices’

11.00 - 12.00 uur Overzicht van de vereisten waaraan ‘beëdigde vertalingen’ moeten voldoen

Lunchpauze (12.00 – 12.30 uur)

Middagprogramma zaterdag I

12.30 - 13.00 uur Uitwerken van opgaven die worden voorgelegd

13.00 - 14.00 uur Evaluatie van de opgaven + Opgave huiswerk 2e bijeenkomst

Ochtendprogramma zaterdag II

10.00 - 10.15 uur **Uitwisseling huiswerkervaringen**

10.15 - 12.00 uur **Evaluatie van het ingezonden werk**

Lunchpauze (12.00 - 12.30 uur)

Middagprogramma zaterdag II

12.30 - 13.00 uur **Uitwerken van opgaven die worden voorgelegd**

13.00 - 14.00 uur **Evaluatie van de opgaven + Conclusie**

Tarief

Het tarief voor de workshop bedraagt EUR 450.

Certificaat & PE-punten

Aan de workshop is geen examen verbonden; de deelnemer die de gehele workshop met succes doorloopt, ontvangt een certificaat en (indien van toepassing voor de desbetreffende deelnemer) een verklaring ten behoeve van de toekenning van PE-punten door het Bureau Wbtv.

Met deze workshop kunnen 15 PE-punten worden behaald.